

RECITAL DE GRADO

# VALENTINA SÁNCHEZ (CANTO)

Sábado  
**1**  
de junio  
de 2024  
4:00 p.m.

Obras de  
**Purcell, Strozzi, Aboulker,  
Bor, Strauss, Obradors,  
Bermúdez Silva y Antonio Calvo**

Dirigido por:  
Juana Monsalve

Piano:  
Beatriz Batista

Evento de *entrada gratuita*  
hasta completar el aforo de la sala

Auditorio Lleras,  
Universidad de los Andes  
Calle 19 # 1 - 37, Bogotá.

Foto por Eduardo Díaz.

Más información: [facart.es/recital-canto-valentina](https://facart.es/recital-canto-valentina)



**Valentina Sánchez García**

Solista – Canto lírico

Voz y piano

Beatriz Batista (piano)

**Valentina Sánchez García (canto)**

Valentina empieza sus estudios de canto lírico en el año 2019 bajo la tutoría de la maestra Juana Monsalve. Ha participado en agrupaciones de renombre como la Camerata Barroca de Bogotá y el coro Uniandes de la Universidad de los Andes. También fungió como solista de la cantata n.4 de J.S.Bach bajo la dirección de la maestra María Jimena Barreto y fue seleccionado como uno de los solistas para el montaje de La canción de la esperanza del maestro Jorge Alejandro Salazar en el marco del Quinto encuentro de Orquestas, bandas y coros universitarios 2023. Con el taller de ópera de la universidad de los Andes se ha desempeñado en los roles de Adelina Altina (ópera *La divina* de Thomas Pasatieri), Bastiana ( ópera *Bastían y Bastiana* de W.A.Mozart) y Savitri (ópera *Savitri* de Gustav Holst).

En el año 2024 fue seleccionada para participar en el diplomado de interpretación de música de cámara ofrecido por la Universidad de Bellas Artes y Ciencias de Bolívar en conjunto con el conservatorio de música de Bolgna, dentro de la XVIII edición del Cartagena Festival de Música, bajo la tutoría del maestro Maurizio Leoni. Actualmente es miembro del Coro filarmónico juvenil bajo la dirección de la maestra Johana Molano.

## Beatriz Batista (piano)

Beatriz Batista es una pianista cubana graduada de la Universidad Nacional de Colombia bajo la tutela de la maestra Mariana Posada. Su trayectoria como pianista acompañante y repetidora comenzó en el Teatro Lírico Nacional de Cuba, junto al reconocido tenor cubano Adolfo Casas. Desde entonces, ha desarrollado una carrera como intérprete en la escena de la ópera y de la música de cámara, colaborando con distintos formatos, instrumentistas y cantantes.

A lo largo de su carrera, ha sido galardonada como 'Mejor pianista acompañante' en el Concurso de Canto UNEAC de La Habana, en 2011, y en los concursos Premio de Canto de Bogotá en 2020 y Colombia Lírica en 2022, de la Orquesta Filarmónica de Bogotá. Tanto en su país natal como en Colombia, ha tenido la oportunidad de participar de manera activa en festivales de gran prestigio, como el Festival de Música Contemporánea y el Festival de Música Antigua de La Habana, el Festival de Música de Cámara de Santa Clara, el Festival de Música de Cartagena, el Festival de Música Sacra de Bogotá y el Festival Ópera al Parque. Recientemente, fue becaria del reconocido festival Music Academy en Santa Bárbara, California.

Beatriz ha recibido clases magistrales con los renombrados pianistas Andrea Lucchesini, Giovanni Bietti, Marin Katz, Margo Garret, Tamara Sanikidze y John Chuchwell. En la actualidad, se desempeña como pianista de la Pontificia Universidad Javeriana y de la Universidad de Los Andes, es integrante del trío Ataraxia, hace parte del equipo fundador del Festival Internacional Filarmónico de Flauta de la Academia Filarmónica de Flauta de Bogotá y colabora frecuentemente con distintos músicos, instrumentistas y cantantes, continuando así con una carrera enfocada en explorar la versatilidad del piano en diferentes lenguajes y formatos musicales.

## Programa

- The Blessed Virgin's Expostulation*, Z. Henry Purcell (1659-1695)  
196 (1693) Voz y bajo continuo  
Duración: 7:40 Arreglo para voz y piano por Willem Verkaik
- Ariette a voce sola*, Op. 6 (1657) Barbara Strozzi (1619 – 1677)  
7. Amor è bandito Voz y bajo continuo  
16. Chi brama in amore Arreglo para voz y piano por Ellen Ritchey  
Duración: 7:00
- Femme en fables* (1999) Isabelle Aboulker (1938-)  
2. La femme noyée Voz y piano  
3. La chatte métamorphosée en femme  
4. La cigale et la fourmi  
Duración: 9:55  
*Rojo* (1959) Modesta Bor (1926 – 1998)  
Duración: 1:40 Voz y piano
- Canción de cuna para dormir a Albertico* (1986) Modesta Bor (1926 – 1998)  
Voz y piano  
Duración: 3:35

## INTERMEDIO

- Sechs Lieder*, Op. 68 (1918) Richard Strauss (1864 - 1949)  
1. An die nacht Voz y piano  
2. Ich wollt ein Sträusslein binden  
4. Als mir dein Lied erklang  
Duración: 11:18

*Canciones Clásicas Españolas, Vol.1* Fernando Obradors (1897 – 1945)

(1921-1941) Voz y piano

3. ¿Corazón por qué pasáis?

6. Del cabello más sutil

7. Chiquitita la novia

Duración: 3:45

*Ilusión* (1939) Jesús Bermúdez Silva (1884 –

Duración: 2:50 1969)

Voz y piano

*Cuando caigan las hojas* (1931) Luis Antonio Calvo (1884 – 1946)

Duración: 2:45 Voz y piano

Duración total del programa: 51:30

### Notas al Programa:

Henry Purcell (1659-1695) fue un compositor inglés que fue de gran importancia durante el periodo medio del barroco. Reconocido principalmente por su ópera *Dido y Eneas*, su música incidental y sus más de 100 canciones. La canción *The Blessed Virgin's Expostulation* fue publicada en el año 1693 en la colección de canciones sacras *Harmonia Sacra*. Inspirada en la obra *Lamento D'Arianna* de Monteverdi, esta canción nos narra un capítulo del evangelio según Lucas en donde María se encuentra desconsolada por la ausencia de su hijo cuando fue olvidado involuntariamente en Jerusalem. Esta obra encarna todo el dolor y la angustia de María y como ella pide a los ángeles que le ayuden a encontrar a su hijo. Todas estas emociones deben ser transmitidas a través de la interpretación, por lo que representan un reto para la cantante, además de generar la responsabilidad de encarnar a una mujer tan representativa en la historia (Westrup, 1998).

Barbara Strozzi (1619 – 1677), nacida en Venecia, fue la más importante compositora y cantante mujer del periodo barroco. A pesar de que en esta época era muy difícil destacar en la música siendo mujer, Strozzi se convirtió en la persona con mayor cantidad de música secular, todo esto sin el apoyo de la iglesia ni patronazgo de algún tipo. Strozzi publica 8 volúmenes de su música dentro de los cuales se encuentra la colección de canciones *Ariette a voce sola*, colección a la que pertenecen las obras *Amor è bandito* y *Chi brama in amore*. La primera obra habla sobre como el amor trae sufrimiento y desgracias por lo que se ha cancelado y debemos alegrarnos, pues sin el amor, no habrá más penas y engaños. *Chi brama in amore* por su lado habla sobre como es importante que los amantes comuniquen lo que guardan en el corazón y que el amor es sordo para el que no dice lo que siente. Ambas canciones son estróficas, lo que exige a la cantante encontrar contrastes y matices entre cada sección (Magner, 2021).

Modesta Bor (1926 – 1998) fue una compositora venezolana que también se desarrolló en la interpretación del piano, la dirección coral y la pedagogía. Fue reconocida por ser parte del movimiento nacionalista en Venezuela con obras como la *Suite Criolla* para piano y la *Suite para Orquesta de Cámara*. Más adelante intenta adoptar un estilo propio fuertemente influenciado por la música contemporánea y la atonalidad. Un perfecto ejemplo de esto es la canción Rojo para voz y piano compuesta en 1959, que utiliza una armonía poco convencional para retratar el instante en que el sol se pone durante un rojo atardecer y se empiezan a apreciar las estrellas. La música da la sensación de estar suspendida pues intentar mantener estática la imagen de este bello momento del día. En contraste, la Canción de cuna para dormir a Albertico, compuesta en 1986 refleja un estilo más tonal y melódico por parte de la compositora. Como su nombre lo dice, esta obra es una canción de cuna estrófica que tiene una melodía muy tranquila y dulce, siendo un hermoso arrullo (Modesta Bor, 2012).

Isabelle Aboulker (1938-) es una compositora francesa que no solo se dedica a la composición clásica, sino que también ha compuesto para cine y teatro. Adicionalmente, es directora coral, pianista acompañante y maestra de cantantes jóvenes en el conservatorio de París. A partir de 1981, su trabajo creativo se enfocó principalmente en la voz y la ópera, tomando como inspiración principal la poesía, siguiendo los pasos de compositores como Debussy, Ravel y Poulenc. Se hizo especialmente reconocida por el ciclo de canciones *Les fables enchantées*, compuesto para niños basadas en poesía infantil escrita por el poeta francés Jean de la Fontaine (1621 – 1695). Este ciclo de canciones le ganó un premio de composición en 1999 otorgado por la *Académie des Beaux-Arts* (Isabelle Aboulker, s. f.).

Otro ciclo muy destacado es el ciclo de canciones *Femmes en fables*, escri-

to en 1999 y que también se basa en poesía de La Fontaine, pero esta vez Aboulker musicaliza fábulas con mujeres protagonistas. La segunda canción del ciclo se titula *La femme noyée* y cuenta la historia de una mujer que tristemente falleció ahogada en un río y su esposo busca el cuerpo. Lo interesante de como está escrita la pieza es el hecho de que no narra la historia de manera lineal, sino que la cuenta como si se contara un chisme, mostrando las diferentes versiones de lo que pudo haber pasado y de como cada persona que lo cuenta cambia la versión de la historia. La tercera pieza del ciclo es *La chatte métamorphosée en femme*, una historia muy curiosa en donde un hombre amaba tanto a su gata que, por tanto amor, se convierte en mujer. A pesar de la felicidad que esto le causó al hombre, la gata había perdido todas sus características físicas de felino y cuando quiso perseguir a los ratones ya no pudo y estos se burlaron de ella. Es una historia peculiar sobre por que las cosas en la naturaleza son de cierta forma y no debemos interferir con estas. La cuarta y última obra del ciclo se titula *La cigale et la fourmi*, basada en la popular fábula de la hormiga y cigarra. Esta canción narra la historia de la cigarra que, en el verano, en vez de recolectar comida para el invierno, pasa todo el tiempo cantando. Pero cuando esta se encuentra sin nada que comer en el invierno, debe pedir ayuda su vecina la hormiga, quien le dice que se avecinan tiempos muy duros para ella y que no se debe dejar para mañana lo que puedes hacer hoy. En general, las tres obras tienen un estilo muy teatral y performático, exigiendo un nivel interpretativo alto por parte de la cantante. Además, al ser música contemporánea, son canciones muy exigentes a nivel musical.

Richard Strauss (1864-1949) fue un compositor alemán conocido por su innovación en la música del siglo XX, particularmente en el ámbito operístico y sinfónico. Nacido en Múnich en el seno de una familia de músicos, Strauss mostró un talento excepcional desde temprana edad, debutando

como compositor a los seis años y realizando su primera gira como director a los veinte. Su estilo ecléctico y vanguardista se consolidó con obras como *Así habló Zaratustra* y *Salomé*, que desafiaron las convenciones tonales de su época. A lo largo de su carrera, Strauss creó un extenso catálogo que incluye óperas, poemas sinfónicos, conciertos y música de cámara, dejando un legado perdurable en la música clásica. Strauss también destacó por sus bellos *lieder* o canción alemana que varias veces fueron interpretados con orquesta y no con solo piano como se hacía tradicionalmente. Un gran ejemplo de eso es el ciclo *Vier letzte Lieder* (1948), que fue el último trabajo completado por Strauss (Biografía de Richard Strauss, s. f.).

El ciclo de canciones *Sechs lieder* fue compuesto en 1918 para soprano y piano y luego entre 1933 y 1940, Strauss realiza arreglos orquestales de las canciones. En este ciclo, Strauss musicaliza 6 poemas del poeta alemán Clemens Brentano, por lo cual también se le conoce como *Brentano lieder*. La primera canción del ciclo es *An die nacht*, un poema dedicado a la noche personificada como una figura delicada y misteriosa. También habla sobre el amor perdido y como el poeta busca consuelo en la oscuridad de la noche. La segunda canción del ciclo es *Ich wollt ein Sträusslein binden*, un poema que habla sobre como el amor y el sufrimiento no son ajenos y debemos aprender a coexistir con esa idea. Esto lo hace a través de una metáfora de una flor que no quiere sufrir al ser arrancada por un joven como regalo para su amada. Por último, la cuarta canción se llama *Als mir dein lied erklang* y narra las diferentes emociones que siente un amante al escuchar el canto de su amada, que lo transporta a un estado de ensueño. En estas canciones Strauss hace un excelente trabajo transmitiendo las intenciones de cada poema a través de la música, pues utiliza melodías ricas en matices y armonías expresivas (Wikipedia contributors, 2024).

Fernando Obradors (1897-1945) fue un compositor y pianista español conocido principalmente por sus contribuciones al repertorio de la canción española. Aunque su carrera musical fue relativamente breve, dejó un legado duradero en la música española del siglo XX. Obradors es especialmente reconocido por su ciclo de canciones “Canciones clásicas españolas”, que recopila una selección de canciones populares españolas arregladas y adaptadas para voz y piano. Estas canciones son apreciadas por su belleza melódica, su riqueza armónica y su capacidad para capturar la esencia del folclore español. En *Corazón, por qué pasáis*, tercera canción del ciclo, el texto habla sobre el dolor y la tristeza causados por el desamor. El corazón, personificado en la canción, se pregunta por qué continúa latiendo a pesar del sufrimiento y la ausencia del ser amado. La sexta canción, *Del cabello más sutil*, está basada en un poema de Juan Ramón Jiménez. En el texto, el poeta describe con delicadeza y sensibilidad la belleza del cabello de su amada, comparándolo con elementos naturales como la luz de la luna y la suavidad de la seda. La séptima y última canción se titula *Chiquitita la novia* y se centra en una joven novia, representada de manera cariñosa y encantadora en el poema. La canción celebra su juventud y belleza, utilizando imágenes poéticas y descripciones evocadoras para pintar un retrato vívido de la novia en el día de su boda. Estas tres canciones son un claro ejemplo de la capacidad que tenía Obradors para fusionar los elementos tradicionales españoles, como el flamenco, con técnicas compositivas contemporáneas (Fernando Obradors - Classical Music Daily, s. f.).

Jesús Bermúdez Silva (1884 – 1969) fue un compositor colombiano principalmente reconocido por representar el nacionalismo en la primera mitad del siglo XX. Su estilo se caracterizaba por la fusión de elementos neoclásicos con elementos tradicionales de las danzas de la región andina. También fue pionero en la investigación y la preservación de las músicas

tradicionales y trabajó en el Centro de Estudios Folklóricos y Musicales del Conservatorio de Música de la Universidad Nacional de Colombia. A pesar de que se desempeñó principalmente en la música orquestal, tiene piezas para formatos pequeños de muy alta calidad musical. Un ejemplo de esto es la canción para voz y piano *Ilusión*, compuesta en 1939. Esta canción cuenta la historia de una niña muy inocente que se ve obligada a dejar su pueblo natal para huir de la guerra. El texto está escrito desde la inocencia de una niña pequeña que no entiende realmente lo que sucede, pero se ve como va perdiendo su inocencia a lo largo de la canción. Esto hace referencia a los desplazamientos forzados que han sido parte de la historia de nuestro país, siendo un ejemplo del nacionalismo característico en las obras de Bermúdez (EcuRed, s. f.).

Luis Antonio Calvo (1869-1945) fue un destacado compositor y pianista colombiano, reconocido por su contribución al desarrollo de la música en Colombia y por su papel en la difusión del repertorio nacional e internacional. Calvo es especialmente conocido por sus obras para piano, que incluyen piezas originales, arreglos de música folclórica colombiana y transcripciones de música clásica europea. Su estilo se caracterizaba por fusionar elementos tradicionales de la música clásica europea con la música andina, como el bambuco y el pasillo. Sus obras más destacadas son sus composiciones para piano como la pieza *Lejano Azul*, pero también tiene canciones para voz y piano muy reconocidas como *Cuando caigan las hojas*. Esta canción compuesta en 1931 es una dedicatoria de amor más bien melancólica, pues quien hace la dedicatoria sabe que no volverá a ver a su ser querido y trata de comunicar que a pesar de que fallezca, su amor seguirá vivo en las hojas y las flores que adornen su tumba. Esta canción va muy de la mano con el hecho de que Calvo fue internado en el lazareto de

Agua de Dios en 1916, por estar contagiado de lepra, y fue allí donde estuvo el resto de su vida, sin poder volver a ver a sus seres queridos y siempre enfrentando el peso de la muerte (De Colombia & De Colombia, s. f.).

## Traducciones\_

### The Blessed Virgin's Expostulation

Tell me, some pitying angel tell, quickly say,  
Where does my soul's sweet darling stay?  
In tiger's, or more cruel Herod's way?  
O! rather let his little footsteps press  
Unregarded through the wilderness,  
Where milder savages resort:  
The desert's safer than a tyrant's court.  
Why, fairest object of my love,  
Why dost thou from my longing eyes remove?  
Was it a waking dream that did foretell  
Thy wondrous birth? no vision from above?  
Where's Gabriel now that visited my cell?  
I call Gabriel, he comes not; flatt'ring hopes,  
farewell.

Me Judah's daughters once caress'd,  
Call'd me of mothers the most bless'd;  
Now fatal change of mothers most distress'd.  
How shall my soul its motions guide,  
How shall I stem various tide,  
Whilst faith and doubt my lab'ring thoughts  
divide?  
For whilst of thy dear sight beguil'd,  
I trust the God, but oh!  
I fear the child.

### La Expostulación de la Santísima Virgen

Dime, algún ángel compasivo dime, rápida-  
mente di, ¿Dónde se queda el dulce amado  
de mi alma? ¿En el camino del tigre o del  
más cruel Herodes? ¡Oh! mejor deja que sus  
pequeños pasos sigan por el desierto, The  
desert's safer than a tyrant's court.  
donde acuden salvajes más mansos: El  
desierto es más seguro que la corte de un  
tirano. ¿Por qué, bello objeto de mi amor,  
¿Por qué te alejas de mis ojos anhelantes?  
¿Fue un sueño despierto el que predijo tu  
maravilloso nacimiento? ¿Alguna visión de  
lo alto? ¿Dónde está Gabriel que visitó mi  
celda? Llamo a Gabriel, no viene; esperan-  
zas aplastadas, adiós.

Las hijas de Judá me acariciaron una vez,  
me llamaban la más bendecida de las  
madres; Ahora cambio fatal de las madres  
más afligidas. ¿Cómo guiará mi alma sus  
movimientos? ¿Cómo podré contener las  
diversas mareas, mientras la fe y la duda  
dividen mis pensamientos? Pues mientras  
de tu querida vista me envanezco, confío en  
Dios, pero, ¡oh! temo al niño.

Traducción por Valentina Sánchez.

### Amor é bandito

Amore è bandito,  
Amanti su, su!  
È fato un eddito  
Ch'amor non sia più.

Forniti gl'amori  
L'inganno e la frode,  
Ah, ah, più non s'ode  
Tormenti e rancori:  
Il caso è spedito,  
Amore è bandito,  
Amanti su, su!

Chimere al cervello,  
Al cuor gelosie,  
Passioni, pazzie,  
Son gite al bordello:  
Il caso è spedito.  
Amore è bandito,  
Amanti su, su!

Speranza e desio,  
Querele, sospiri,  
Singhiozzi, martiri,  
Sen vanno a l'obblio:  
Il caso è spedito.  
Amore è bandito,  
Amanti su, su!

Ognun si conforte,  
Rallegrisi il core  
Ch'il bando d'Amore  
Bandit'ha la morte:  
Il colpo è riuscito.  
Amore è bandito,  
Amanti su, su!

### El amor desterrado

El amor está desterrado,  
¡arriba, amantes, arriba!  
Se ha decretado  
que no habrá más amor.

No más aventuras,  
engaños y fingimientos,  
Ah, ah, no oiremos más de  
tormentos y rencores:  
el caso está decidido,  
El amor está desterrado,  
¡Arriba, amantes, arriba!

Tontas esperanzas en el cerebro,  
celos en el corazón,  
pasiones, locuras,  
se tiran a la basura:  
el caso está decidido,  
El amor es desterrado,  
¡arriba, amantes, arriba!

Esperanza y deseo,  
peleas, suspiros,  
sollozos, angustia,  
todos van al olvido:  
el caso está decidido,  
el amor está desterrado,  
¡arriba, amantes, arriba!

Consolaos todos,  
alegrad vuestros corazones,  
porque el destierro del Amor  
ha desterrado a la muerte:  
el complot ha tenido éxito,  
el Amor ha sido desterrado,  
¡arriba, amantes, arriba!

Traducción por Valentina Sánchez.

### **Chi brama in amore**

One who wants to  
satisfy his desires in love,  
must not keep his suffering  
inside his heart.  
With resounding words,  
with a strident voice  
he must make his pains  
known to the deadly charmer.  
Sympathy is not wanting for the lover who  
speaks up.

If an arrow should happen  
to wound your heart,  
don't hide the wounds  
in cowardly silence.  
One who wants to heal  
the pains of the heart  
must reveal the fresh wound  
without waiting.  
To the mute lover, love is deaf.

### **La femme noyée**

Je ne suis pas de ceux qui disent : Ce n'est  
rien ;  
C'est une femme qui se noie.  
Je dis que c'est beaucoup ; et ce sexe vaut bien  
Que nous le regrettions, puisqu'il fait notre  
joie;  
Ce que j'avance ici n'est point hors de propos,  
Puisqu'il s'agit dans cette fable  
D'une femme qui dans les flots  
Avait fini ses jours par un sort déplorable.  
Son Époux en cherchait le corps,  
Pour lui rendre, en cette aventure  
Les honneurs de la sépulture.  
Il arriva que sur les bords  
Du fleuve auteur de sa disgrâce

### **Los que anhelan el amor**

El que quiere  
satisfacer sus deseos en el amor,  
no debe guardar su sufrimiento  
dentro de su corazón.  
Con palabras resonantes,  
con voz estridente  
debe dar a conocer sus penas  
al encantador mortal.  
No falta simpatía para el amante que habla.

Si una flecha  
hiere tu corazón,  
no ocultes las heridas  
en cobarde silencio.  
Quien quiere curar  
los dolores del corazón  
debe revelar la herida fresca  
sin esperar.  
Para el amante mudo, el amor es sordo.

Traducción por Valentina Sánchez.

### **La mujer oscura**

No soy de los que dicen: No es nada;  
Es una mujer ahogándose.  
Yo digo que es mucho; y este sexo bien vale  
Que lo lamentemos, pues es nuestra alegría;  
Lo que digo aquí no es irrelevante,  
Ya que esta fábula trata  
de una mujer que en las olas  
Había acabado sus días Con un destino  
deplorable.  
Su marido buscaba su cuerpo  
Para darle, en esta aventura  
Los honores del entierro.  
Sucedió que en las orillas  
Del río de su desgracia  
Pasaba gente, ajena al accidente.

Des gens se promenaient ignorant l'accident.  
Ce Mari donc leur demandant  
S'ils n'avaient de sa Femme aperçu nulle trace  
:  
Nulle, reprit l'un d'eux ; mais cherchez-la plus  
bas ;  
Suivez le fil de la rivière.  
Un autre repartit : Non, ne le suivez pas ;  
Rebroussez plutôt en arrière.  
Quelle que soit la pente et l'inclination  
Dont l'eau par sa course l'emporte,  
L'esprit de contradiction  
L'aura fait flotter d'autre sorte.

### **La Chatte métamorphosée en Femme**

Un homme chérissait éperdument sa chatte ;  
Il la trouvait mignonne, et belle, et délicate,  
Qui miaulait d'un ton fort doux.  
Il était plus fou que les fous.

Cet homme donc, par prières, par larmes,  
Par sortilèges et par charmes,  
Fait tant qu'il obtient du destin  
Que sa chatte, en un beau matin,  
Devient femme, et, le matin même,  
Maître sot en fait sa moitié.  
Le voilà fou d'amour extrême,  
De fou qu'il était d'amitié.  
Jamais la dame la plus belle  
Ne charma tant son favori  
Que fait cette épouse nouvelle  
Son hypocondre de mari.  
Il l'amadoué, elle le flatte;  
Il n'y trouve plus rien de chatte,  
Et poussant l'erreur jusqu'au bout,  
La croit femme en tout et partout,  
Lorsque quelques souris qui rongeaient de la

Entonces el marido les preguntó  
Si no habían visto rastro de su Esposa:  
Ninguno, dijo uno de ellos; pero búscala  
más abajo;  
Siga el río.  
Otro dijo: No, no lo sigas;  
Regresa en su lugar.  
Cualquiera que sea la pendiente y la inclinación  
Cuyo curso tome el agua,  
El espíritu de contradicción  
Lo habrá hecho flotar de otro modo.

Traducción de Valentina Sánchez.

### **El gato metamorfoseado en mujer**

Un soltero acariciaba a su gata,  
Una gata querida, hermosa y delicada;  
Tan profundamente enamorado, que pensó  
que su maullido  
La voz más dulce que jamás conoció.  
Por oraciones, lágrimas y arte mágico,  
El hombre consiguió que el destino tomara  
su parte;  
Y, ¡he aquí! una mañana a su lado  
Su gata, transformada, se convirtió en su  
novia.  
En el estado de casado nuestro hombre fue  
visto  
El tonto que había sido en el cortejo.  
Ningun amante fue tan hechizado  
Por los encantos de una doncella  
Como este marido, tan enriquecido  
Con ella entre sus brazos.  
Alababa sus bellezas, esto y aquello,  
Y no vio nada del gato.  
En resumen, por la ayuda de la pasión, el  
La consideraba una dama perfecta.

natte  
 Troublèrent le plaisir des nouveaux mariés.  
 Aussitôt la femme est sur pieds.  
 Elle manqua son aventure.  
 Souris de revenir, femme d'être en posture :  
 Pour cette fois, elle accourut à point ;  
 Car ayant changé de figure,  
 Les souris ne la craignaient point.  
 Ce lui fut toujours une amorce,  
 Tant le naturel a de force.  
 Il se moque de tout, certain âge accompli:  
 Le vase est imbibé, l'étoffe a pris son pli.  
 En vain de son train ordinaire  
 On le veut désaccoutumer :  
 Quelque chose qu'on puisse faire,  
 On ne saurait le réformer.  
 Coups de fourche ni d'étrivières  
 Ne lui font changer de manières ;  
 Et fussiez-vous embâtonnés,  
 Jamais vous n'en serez les maîtres.  
 Qu'on lui ferme la porte au nez,  
 Il reviendra par les fenêtres.

#### La cigale et la fourmi

La Cigale, ayant chanté  
 Tout l'été,  
 Se trouva fort dépourvue  
 Quand la bise fut venue :  
 Pas un seul petit morceau  
 De mouche ou de vermisseau.

Era de noche: unos ratones roedores de  
 alfombras  
 Perturbaron las alegrías nupciales.  
 Excitados por el ruido,  
 La novia saltó sobre ellos en un santiamén;  
 Los ratones se asustaron y huyeron.  
 La novia, apenas en su lecho,  
 El roer oyó, y saltó otra vez, --  
 Y esta vez no fue en vano,  
 Porque, en esta nueva forma,  
 los ratones le temían menos.  
 A lo largo de su vida amó este curso ratonil,  
 Tan grande es la obstinada fuerza de la  
 naturaleza.  
 En burla del cambio, los viejos  
 Mantendrán su inclinación juvenil.  
 Cuando el paño tiene su pliegue,  
 y la olla su aroma,  
 En vano tus esfuerzos y tu cuidado  
 Para hacerlos otros de lo que son.  
 Para reformar, haz lo que quieras,  
 El viejo hábito seguirá siendo hábito.  
 Ni el tenedor ni la correa pueden enmendar  
 sus modales,  
 ni los golpes de garrote derribarán sus  
 estandartes.  
 Asegurad las puertas contra el inquilino,  
 y entrará por las ventanas.

Traducción por Valentina Sánchez.

#### La cigarra y la hormiga

La cigarra, habiendo cantado  
 Todo el verano  
 Se encontró sin provisiones  
 Cuando el viento del norte llegó  
 Ni un solo bocado  
 De moscas o pequeños gusanos

Elle alla crier famine  
 Chez la Fourmi, sa voisine,  
 La priant de lui prêter  
 Quelque grain pour subsister  
 Jusqu'à la saison nouvelle.  
 « Je vous paierai, lui dit-elle,  
 Avant l'août, foi d'animal,  
 Intérêt et principal. »

La Fourmi n'est pas prêteuse :  
 C'est là son moindre défaut.  
 « Que faisiez-vous au temps chaud ?  
 Dit-elle à cette emprunteuse.  
 – Nuit et jour à tout venant  
 Je chantais, ne vous déplaie.  
 – Vous chantiez ? j'en suis fort aise.  
 Eh bien, dansez maintenant ! »

#### An Die nacht

Heilige Nacht, heilige Nacht!  
 Sternengeschloss'ner Himmelsfriede!  
 Alles, was das Licht geschieden,  
 Ist verbunden,  
 Alle Wunden  
 Blüten süß im Abendrot!

Bjelbog's Speer, Bjelbog's Speer  
 Sinkt in's Herz der trunknen Erde,  
 Die mit seliger Geberde  
 Eine Rose  
 In dem Schoße  
 Dunkler Lüste niedertaucht!

Heilige Nacht! züchtige Braut, züchtige Braut!  
 Deine süße Schmach verhülle,  
 Wenn des Hochzeitbechers Fülle

Ella fue a mendigar  
 A la casa de la hormiga, su vecina  
 Rogándole que le preste  
 Algún grano para subsistir  
 Hasta la nueva temporada  
 “Te pagaré, le dijo a ella  
 Antes de agosto, promesa de animal  
 Intereses y ganancias”

La hormiga no es una prestadora  
 Esa es la menor de sus fallas  
 “¿Qué hacías durante la temporada cálida?”  
 Le dijo a su prestataria  
 - Noche y día a todo pasajero  
 Yo cantaba con alegría  
 - ¿Cantabas? Me alegra mucho  
 ¡Y bien! Baila ahora.

Traducción por Valeriu Raut.

#### A la noche

¡Noche santa, noche santa!  
 ¡Paz celestial, rodeada de estrellas!  
 Todas las cosas divididas por la luz  
 están unidas,  
 Todas nuestras heridas  
 Sangran dulcemente en el ocaso.

La lanza de Bielbog, la lanza de Bielbog  
 Se hunde en el corazón de la tierra ebria,  
 Que con un gesto de dicha  
 Sumerge una rosa  
 En el vientre  
 ¡Del deseo oscurecido!

¡Santa noche! ¡Novia casta, novia casta!  
 Cubre con un velo tu dulce vergüenza,  
 Cuando la copa nupcial

Sich ergießet.  
Also fließet  
In die brünstige Nacht der Tag!

se desborde.  
Así el día  
se convierte en noche ardiente.

Traducción por Valentina Sánchez.

### **Ich wollt ein Sträußlein binden**

Ich wollt ein Sträußlein binden,  
Da kam die dunkle Nacht,  
Kein Blümlein war zu finden,  
Sonst hätt' ich dir's gebracht.

### **Quería armar un ramo**

Quería armar un ramo,  
Entonces llegó la noche oscura,  
No había ninguna flor que encontrar,  
Si no, te la habría traído.

Da flossen von den Wangen  
Mir Tränen in den Klee,  
Ein Blümlein aufgegangen  
Ich nun im Garten seh.

Las lágrimas brotaron de mis mejillas  
Lágrimas en el trébol,  
Una pequeña flor surgió  
Que ahora veo en el jardín.

Das wollte ich dir brechen  
Wohl in dem dunklen Klee,  
Da fing es an zu sprechen:  
“Ach, tue mir nicht weh!

Quise romperla para ti  
Bien en el trébol oscuro,  
Entonces empezó a hablar:  
“¡Oh, no me hagas daño!

“Sei freundlich im Herzen,  
Betracht dein eigen Leid,  
Und lasse mich in Schmerzen  
Nicht sterben vor der Zeit!”

“Sé bondadoso en tu corazón,  
Considera tu propio sufrimiento,  
Y déjame en el dolor  
No mueras antes de tiempo!”

Und hätt's nicht so gesprochen,  
Im Garten ganz allein,  
So hätt' ich dir's gebrochen,  
Nun aber darf's nicht sein.

Y si no hubiera sido así dicho,  
en el jardín a solas,  
te lo habría dicho,  
Pero ahora no debe ser.

Mein Schatz ist ausgeblieben,  
Ich bin so ganz allein.  
Im Lieben wohnt Betrübten,  
Und kann nicht anders sein.

Mi amor se ha ido,  
Estoy completamente sola.  
La tristeza habita en el amor,  
y no puede ser de otra manera.

Traducción por Valentina Sánchez.

### **Als mir dein lied erklang**

Dein Lied erklang! Ich habe es gehört  
Wie durch die Rosen es zum Monde zog,  
Den Schmetterling, der bunt im Frühling flog  
Hast du zur frommen Biene dir bekehrt;  
Zur Rose ist mein Drang  
Seit mir dein Lied erklang!

**Cuando tu canción sonó para mí**  
¡Tu canción ha sonado! La he oído  
Mientras viajaba por las rosas hasta la luna,  
La mariposa que voló colorida en primavera  
Te has convertido en la abeja piadosa;  
A la rosa me urge  
¡Desde que oí tu canción!

Dein Lied erklang! Die Nachtigallen klagen,  
Ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied  
Dem Mond, der lauschend von dem Himmel  
sieht,  
Den Sternen und den Rosen muß ich's klagen,  
Wohin sie sich nun schwang,  
Der dieses Lied erklang!

¡Tu canción sonó! Los ruiseñores se lamentan,  
Oh, dulce canto del cisne de mi paz  
A la luna que escucha desde el cielo,  
A las estrellas y a las rosas debo lamentar,  
Donde ahora se balanceaba,  
¡Quién oyó esta canción!

Dein Lied erklang! Es war kein Ton vergebens,  
Der ganze Frühling, der von Liebe haucht,  
Hat, als du sangest, nieder sich getaucht  
Im sehnsuchtsvollen Strome meines Lebens,  
Im Sonnenuntergang,  
Als mir dein Lied erklang!

¡Tu canción sonó! Ni una nota fue en vano,  
Toda la primavera que respira amor,  
se ha sumergido, mientras cantabas.  
En la corriente anhelante de mi vida,  
En el ocaso,  
Cuando tu canción sonó para mí.

Traducción por Valentina Sanchez.

## Referencias:

Westrup, J. A. (1998, 20 julio). Henry Purcell | Biography, Songs, music, & Facts. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/biography/Henry-Purcell>

Magner, C. A. (2021, 25 julio). A brief history. Barbara Strozzi. <https://barbarastrozzi.com/a-brief-history/>

Modesta Bor. (2012, 10 junio). Fundación Modesta Bor. <https://fundacionmodestabor.wordpress.com/about/>

Isabelle Aboulker. (s. f.). Wise Music Classical. <https://www.wisemusicclassical.com/composer/4356/Isabelle-Aboulker/>

Biografía de Richard Strauss. (s. f.). <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/strauss.htm>

Wikipedia contributors. (2024, 19 marzo). Sechs Lieder, op. 68 (Strauss). Wikipedia. [https://en.wikipedia.org/wiki/Sechs\\_Lieder,\\_Op.\\_68\\_\(Strauss\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Sechs_Lieder,_Op._68_(Strauss))

Fernando Obradors - Classical Music Daily. (s. f.). <https://www.classicalmusicdaily.com/articles/o/f/fernando-obradors.htm>

EcuRed. (s. f.). Jesús Bermúdez Silva - EcuRed. [https://www.ecured.cu/Jes%C3%BAs\\_Berm%C3%BAdez\\_Silva](https://www.ecured.cu/Jes%C3%BAs_Berm%C3%BAdez_Silva)

De Colombia, R. N., & De Colombia, R. N. (s. f.). Luis Antonio Calvo: vida y obra del patriarca de la música colombiana. <https://www.radionacional.co/actualidad/personajes/luis-antonio-calvo-vida-y-obra>



DEPARTAMENTO DE  
**MÚSICA**

[musica.uniandes.edu.co](http://musica.uniandes.edu.co)



[infomusi@uniandes.edu.co](mailto:infomusi@uniandes.edu.co)



Música Universidad de los Andes

Universidad de los Andes | Vigilada MinEducación - Reconocimiento como Universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964 - Reconocimiento personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949 Minjusticia